

Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TPT-Ć-14_gen7XRAC
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zdobycie wiedzy o teorii i praktyce oraz kształtowanie umiejętności z zakresu przekładu audiowizualnego. Umiejętności praktyczne obejmą: dostosowanie tekstu tłumaczonego do potrzeb poszczególnych metod w przekładzie audiowizualnym (głównie z perspektywy redundancji i synchronizacji językowo-wizualnej): dokonywanie parafraz i syntezy językowej tekstu; tłumaczenie ze zwróceniem uwagi na typ tekstu, odbiorcę, rejestr; rozwiązywanie problemów kulturowych w przekładzie audiowizualnym, zapoznanie z metodami przekładu audiowizualnego i elementami technicznymi (posługiwanie się programami do tworzenia tłumaczeń dla poszczególnych metod).

Wymagania wstępne

Brak.

Zakres tematyczny

Specyfika przekładu audiowizualnego.

Metody przekładu audiowizualnego (dubbing, podpisy, wersja lektorska, audio-deskrypcja).

Zabiegi synchronizacyjne.

Redundancja (w stosunku do wiedzy odbiorcy, aspektów wizualnych, werbalna).

Problematyka transferu językowego i kulturowego.

Przekład humoru.

Intertekstualność a przekład audiowizualny.

Rejestr językowy i slang w przekładzie audiowizualnym.

Przekład w reklamie.

Metody kształcenia

Praca z materiałem odsłuchowym i wizualnym. Ćwiczenia produkcyjne. Praca w indywidualna i w grupach. Dyskusja.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady działania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i in.)	KF2_W09	- dyskusja - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna - test	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców.	• KF2_U02	- dyskusja - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści.	• KF2_K01	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, zaliczenie testu, przygotowanie propozycji tłumaczenia fragmentu materiału audiowizualnego.

Literatura podstawowa

1. Chaume F., Audiovisual translation: Dubbing, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), Kinderhook (USA), 2014.
2. Diaz-Cintas J., Remael A., Audiovisual translation: Subtitling, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), 2014.
3. Fryer L., An introduction to audio description: A practical guide. Routledge, New York, 2017.
4. Pérez-González L. (ed.) The Routledge handbook of audiovisual translation. Routledge, New York, 2019.
5. Tomasziewicz T., Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 16-07-2021 21:15)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ